

JEUDI 15 OCTOBRE	Amphi 2
08.30 - 09.30	Accueil
09.30 - 10.30	Séance inaugurale
10.30 - 11.00	Pause
11.00 - 12.30	Lexicographie bilingue et multilingue (1).
	Aleksandra DZIADKIEWICZ, Eléments de description de phraséologismes pragmatiques en vue de la construction d'un dictionnaire pragmatique informatisé français-polonais, polonais-français
	Mathieu MANGEOT, Hong-Thai NGUYEN et Geneviève CAELEN-HAUMONT, Projet Mot à mot : Élaboration d'un système lexical multilingue par le biais de la construction de dictionnaires bilingues ciblés sur les langues peu informatisées d'Asie du sud-est
12.30 - 14.00	Repas
14.00 - 15.30	Traduction et formation (1).
	Mathieu GUIDERE, Vers un système interactif d'apprentissage de la traduction français-arabe : méthodologie et démonstration
	Maria TENCHEA, Terminologie de la traduction: dictionnaire contextuel français-roumain
	Jacques da SILVA et Marlène da SILVA e SILVA, De l'impératif de la dimension lexicoculturelle dans les dictionnaires bilingues : le cas des dictionnaires scolaires portugais-français et français-portugais dans le contexte scolaire portugais
15.30 - 16.00	Pause
16.00 - 17.00	Lexique et traduction (1).
	Mosbah SAID, Traduire les théories linguistiques : l'exemple de la psychosystématique
	Lucie RAHARINIRINA RABAOVOLOLONA, Traduction des expressions à emprunt vers leur langue source utilisant un dictionnaire interactif : un rite de passage de la diversité linguistique et culturelle
18.30	Réception Ambassade de France

VENDREDI 16 OCTOBRE	Amphi 2
09.30 - 10.30	Traduction et formation (2).
	Abdallah EL MOUNTASSIR, Enseignement d'une langue peu documentée en langues dominantes
	Anna ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS, Analyse d'erreurs phonologiques et morphologiques dans un corpus écrit d'apprenants de grec langue seconde
10.30 - 11.00	Pause
11.00 - 12.30	Terminologie et dictionnaires (2).
	Jeanne DANCETTE, Un dictionnaire encyclopédique plurilingue sur thésaurus
	Pierre LERAT, Communautés de pratiques et diversité terminologique: le préemballage, ses conceptualisations et ses enjeux
	Gérard PETIT et Taoufik MASSOUSSI, Metalangue : une base de données dédiée à l'observation de la métalangue grammaticale
12.30 - 14.00	Repas
14.00 - 15.30	Terminologie et dictionnaires (3).
	Salah MEJRI, La traduction d'un dictionnaire des sciences du langage : repères méthodologiques
	Manuel Célio CONCEIÇÃO, Lexicologie et terminologie face aux défis de la communication multilingue
	Alexandra FELDEKIRCHER MÜLLER, La reconnaissance de la terminologie du Droit de la protection sociale du texte d'arrêt juridique dans le cadre de la protection sociale
15.30 - 16.00	Pause
16.00 - 17.30	Corpus : analyse et méthodologie (2).
	Yukie NAKAO, Lorraine GOEURIOT et Béatrice DAILLE, Analyse de la modalité dans un corpus spécialisé multilingue
	Emmanuel CARTIER, Utilisation des contextes dans le cadre dictionnaire : état des lieux, typologie des contextes, exemple des contextes définitoires
	Hélène LEDOUBLE et Renate VERBIC, Le « Vert » : couleur, signal, symbole -- Étude lexicographique à partir d'un corpus quadrilingue
18.30	Réception FCSH

SAMEDI 17 OCTOBRE	Amphi 2
09.30 - 10.30	Corpus : analyse et méthodologie (3).
	Marie-Claude L'HOMME et Janine PIMENTEL, Annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés : application à la terminographie bilingue
	François MANIEZ, L'utilisation de l'adjectif relationnel dans le discours politique : étude sur corpus portant sur sa traduction dans cinq langues
10.30 - 11.00	Pause
11.00 - 12.00	Traduction et formation (3).
	Liliana ALIC, Réussir la traduction
	Lamria CHETOUANI, Quel vocabulaire pour la didactique des sciences ? Et quelle méthode d'approche du langage techno-scientifique en FLE ?
12.00 - 13.00	Séance de Clôture

JEUDI 15 OCTOBRE	Salle 1
08.30 - 09.30	Accueil
09.30 - 10.30	Séance inaugurale : Amphi 2
10.30 - 11.00	Pause
11.00 - 12.30	Analyse linguistique (1).
	Jorge BAPTISTA et Dolors CATALÀ, Adverbes focalisateurs et analyse syntaxique automatique de groupes nominaux
	Carla SERHAN, Comment traduire la forme pronominale réfléchie en arabe et en anglais?
	Fatma Zohra MEBTOUCHE NEDJAI, La fonction communicative de l'alternance codique dans le discours féminin sur le tabou linguistique
12.30 - 14.00	Repas
14.00 - 15.30	Néologie et autres phénomènes lexicaux (1).
	Jean-François SABLAYROLLES et Christine JACQUET-PFAU, Emprunts, créations « sous influence » et équivalents
	Sandra DE CALDAS, Néologie terminologique et emprunt : résultat d'une interculturalité qui défie le temps. Analyse et traitement des emprunts lexicaux en français et en portugais dans un corpus officiel bilingue spécialisé dans le domaine de l'enseignement.
15.30 - 16.00	Pause
16.00 - 17.00	Terminologie, formation, enjeux (1).
	Winibert SEGERS, Heidi VERPLAETSE et Cornelia WERMUTH, Terminologie médicale : une approche didactique
	Madalena CONTENTE et Sebastião SILVA FILHO, Onto-terminologie de l'éducation médicale - conception et organisation
18.30	Réception Ambassade de France

VENDREDI 16 OCTOBRE	Salle 1
09.30 - 10.30	Lexicographie et informatique.
	Serge VERLINDE, La Base lexicale du français: outil lexicographique multi-usages
	Patrice POGNAN, Bases de données pour l'étude d'un groupe de langues: l'exemple des langues slaves de l'Ouest
10.30 - 11.00	Pause
11.00 - 12.30	Traduction spécialisée.
	Nourredine BESSADI, Le texte de loi algérien et sa traduction
	Van Dai VU, Métaphores conceptuelles en traduction juridique et équivalence
12.30 - 14.00	Repas
14.00 - 15.30	Néologie et autres phénomènes lexicaux (2).
	Alicja KACPRZAK, Diversité technolectale en diachronie : le cas de quelques termes médicaux français
	Ieda Maria ALVES, Néologie et société mondialisée: implications morphologiques
	Isabel DESMET, Néologie terminologique et traitement de l'équivalence interlinguistique : instabilité, variation géolectale et diversité linguistique
15.30 - 16.00	Pause
16.00 - 17.30	Terminologie, formation, enjeux (2).
	May HOBEIKA HADDAD, Quand les mots circulent entre étudiants, enseignants et professionnels
	Raquel SILVA, Management de la qualité pour l'optimisation et la préservation des contenus multilingues
	Marie CALBERG-CHALLOT, Christophe ROCHE et Luc DAMAS, Définition du terme vs. définition du concept : pour une diversité langagière et une conceptualisation commune
18.30	Réception FCSH

SAMEDI 17 OCTOBRE	Salle 1
09.30 - 10.30	Lexicographie bilingue et multilingue (3).
	Miloud TAIFI et Patrice POGNAN, Traitements automatiques du « Dictionnaire raisonné berbère – français, Parlers du Maroc »
	Noël Kouassi AYEWA, Dictionnaire français en milieu multilingue diglossique comme la Côte-d'Ivoire
10.30 - 11.00	Pause
11.00 - 12.00	Analyse linguistique (2).
	Milena GARRÃO et Sebastião SILVA FILHO, Lexicographie contrastive et traitement automatique des suffixes nominaux du PE et du PB
	Zrinka SIMUNIC, Analyse comparative du discours comme méthode d'évaluation de la qualité des productions textuelles lors d'une épreuve de traduction écrite
12.00 - 13.00	Séance de Clôture (Amphi 2)

JEUDI 15 OCTOBRE	Salle 2
08.30 - 09.30	Accueil
09.30 - 10.30	Séance inaugurale (Amphi 2)
10.30 - 11.00	Pause
11.00 - 12.30	Terminologie et dictionnaires (1).
	Kaja KUŹMIŃSKA, Les terminologies française et polonaise du génie biomédical face au défi de la diversité
	Lidia BARROS et Maurizio BABINI, Terminologie et traduction assermentée : typologie textuelle et équivalence terminologique interlinguistique portugais-français-italien
	Dardo De VECCHI, Les « mots » des entreprises : des termes mal connus
12.30 - 14.00	Repas
14.00 - 15.30	Lexique et informatique (1).
	Elena-Mirabela NAVLEA et Amalia TODIRASCU, Ressources linguistiques pour un outil de traduction automatique français-roumain
	Antonia CRISTINOI, Prédire les problèmes de traduction automatique du genre dès le niveau du dictionnaire. Illustration sur le français, l'anglais et le roumain
15.30 - 16.00	Pause
16.00 - 17.00	Corpus : analyse et méthodologie (1).
	Natalie KÜBLER, Geneviève BORDET et Mojca PECMAN, Relations étroites entre linguistique de corpus et traduction pragmatique: quelques exemples
	Rosa Maria FREJAVILLE, Le corpus en analyse terminologique de domaines composites et interdisciplinaires
18.30	Réception Ambassade de France

VENDREDI 16 OCTOBRE	Salle 2
09.30 - 10.30	Lexique et traduction (2), André VALLI et Alberto BRAMATI, Comprendre et traduire les métaphores ontologiques dans 4 langues romanes nationales : français, espagnol, italien et portugais
10.30 - 11.00	Pause
11.00 - 12.30	Lexique et traduction (3). Pierre J.L. ARNAUD, Détecter, classer et traduire les métonymies Pedro MOGORRÓN, Les expressions figées : localisation et traduction Zara SOARES de ALMEIDA et Rute COSTA, L'équivalence des combinatoires en terminologie juridico-parlementaire : traduire ou adapter ?
12.30 - 14.00	Repas
14.00 - 15.30	Lexique et informatique (2). Mercé VÀZQUEZ GARCIA et Toni OLIVER GONZÀLEZ, Utilisation de stratégies statistiques pour la récupération automatique de termes Isabelle OLIVEIRA et Sabine PLOUX, Pour une méthode de détection et de traitement automatique de la métaphore Patrick DROUIN et Frédéric DOLL, Potentiel terminologique, quel sens prendre ?
15.30 - 16.00	Pause
16.00 - 17.30	Lexicographie bilingue et multilingue (2). Valeria ZOTTI, Pour une réinterprétation du dictionnaire bilingue face à la pluralité linguistique de l'espace francophone Samia BOUCHADDAKH, Le Dico-FRAR : base de données lexicographiques bilingue français-arabe Dina EL KASSAS, Une approche structurée des collocations dans un contexte multilingue
18.30	Réception FCSH

SAMEDI 17 OCTOBRE	Salle 2
09.30 - 10.30	Terminologie et dictionnaires (4).
	Meftaha AMEUR et Abdallah BOUMALK, Elaboration du vocabulaire des médias pour l'amazighe : exigences théoriques et méthodologiques et retombées pratiques
	Françoise, BACQUELAINE, Technologies de pointe, terminologies et diversité linguistique: la terminologie Bluetooth en français et en portugais
10.30 - 11.00	Pause
11.00 - 12.00	Terminologie et dictionnaires (5).
	Teresa LINO, Ana Pita GRÖZ et Alexandre CHICUNA, Métaphore de spécialité et reflets culturels dans le domaine de la médecine tropicale
	Taoufik MASSOUSSI et Soumaya MEJRI, Dictionnaires électroniques coordonnés et représentation des relations sémantiques dans le discours financier : vers une meilleure analyse de l'information financière.
12.00 - 13.00	Séance de Clôture (Amphi 2)